С этим языком встретился древнеболгарский переводчик Исидора, и в этом отношении переводы его писем в Изборнике Святослава 1073 года на древнеболгарский язык, на котором не было наследства, равного греческой литературе, представляют значительный литературно-языковой интерес.

Привожу начала цитат из Исидора в Изборнике 1073 года по фотолитографическому изданию Общества любителей древней письменности 1880 года[1] со ссылками на греческие оригиналы по изданию Миня.

1. „Более и хоуждее о единомь пытаемо есть...". Лист 10 об. — Migne, кн. I, письмо Герону Схоластику, № CDXXII.

2. „Исидорово отъ поспѣшьныихъ главизна. Мьнѣ хоудое вѣдѣние единьное приложи отъшьстие...". Лист 34 об. — Migne, кн. I, письмо Таумазию, № CDII.

3. „Исидорово. Аште бо и небьрания имѣния и дѣвьства намъ не оустави хрістосъ...". Лист 47 об.

4. „Коньчьное Исидорово. Чесо ради Каинъ и Ламехъ разбои сътворивъша не тъчьно мучена быста...". Лист 47 об. — Migne, кн. IV, письмо Исаю, № VIII.

5. „Исидора Пилоусиискааго отъ посълании. Въ грѣсѣхъ бо не видъ пытаемъ есть тъчью грѣховныи...". Лист 56 об.

6. „Исидорово посълание къ еусевию епископоу. Зиждеши, яко же глаголютъ, црькъве въ Пилоусии...". Лист 88. — Migne, кн. I, письмо Евсевию епископу, № XXXVII.

7. „Исидорово от посълания. Вѣдомо же да есть, яко единого ради грѣха казниться вся земля и градъ...". Лист 96 об.

8. „Исидорово отъ посълании. Чоудиши ли ся, любленичe, како своихъ црькъвъ богъ не штади...". Листы 106—106 об. — Migne, кн. I, письмо Каллопию пресвитеру, № LXXIII.

9. „Исидорово отъ посълании. Яко же не бѣ съблазна...". Лист 205.

10. „Исидорово. Оулавляють бо оутваряюштеся мужи жены...". Лист 207.

11. „Того же о дѣвьствѣ. Еже есть оубо отъ чрѣва матера каженикъ и цѣломоудръ...". Листы 207—207 об.

12. „Исидорово отъ посълании. Миръ святитель съвыше отъ прѣстола...". Лист 218 об.[2]

Чтобы дать общее представление о степени близости древнеболгарских переводов Исидора к греческим подлинникам, привожу письмо, которое в Изборнике названо „Исидорово послание к Евсевию епископу", в греческом оригинале, в переводе Изборника и в подстрочном, дословном русском переводе.

---

[1] При передаче текстов Изборника современными буквами юсы и йотированные гласные изображаются соответственно их русскому произношению; слова под титлами раскрываются.

[2] Мне не удалось подыскать греческие оригиналы для всех приводимых в Изборнике Святослава 1073 года переводов писем Исидора Пелусиота. Возможно, что некоторые письма, приписывавшиеся ему, сохранились только в этих переводах. В неоконченном издании Изборника 1073 года Е. В. Барсова в „Чтениях в Обществе истории и древностей российских при Московском университете 1882 г." (1883, октябрь—декабрь, кн. 4) есть греческие параллели к письмам Исидора Пелусиота, как они читаются в греческом подлиннике Изборника: это тексты 3-й и 5-й нашего перечисления цитат. Указываю также русские переводы некоторых писем Исидора, попавших в Изборник, в издании: Творения св. отцов в русском переводе, изд. при Московской духовной академии, 1859, т. 34, ч. 1, 1-й текст — стр. 238, 2-й — стр. 228, 6-й — стр. 25—26, 8-й — стр. 52.